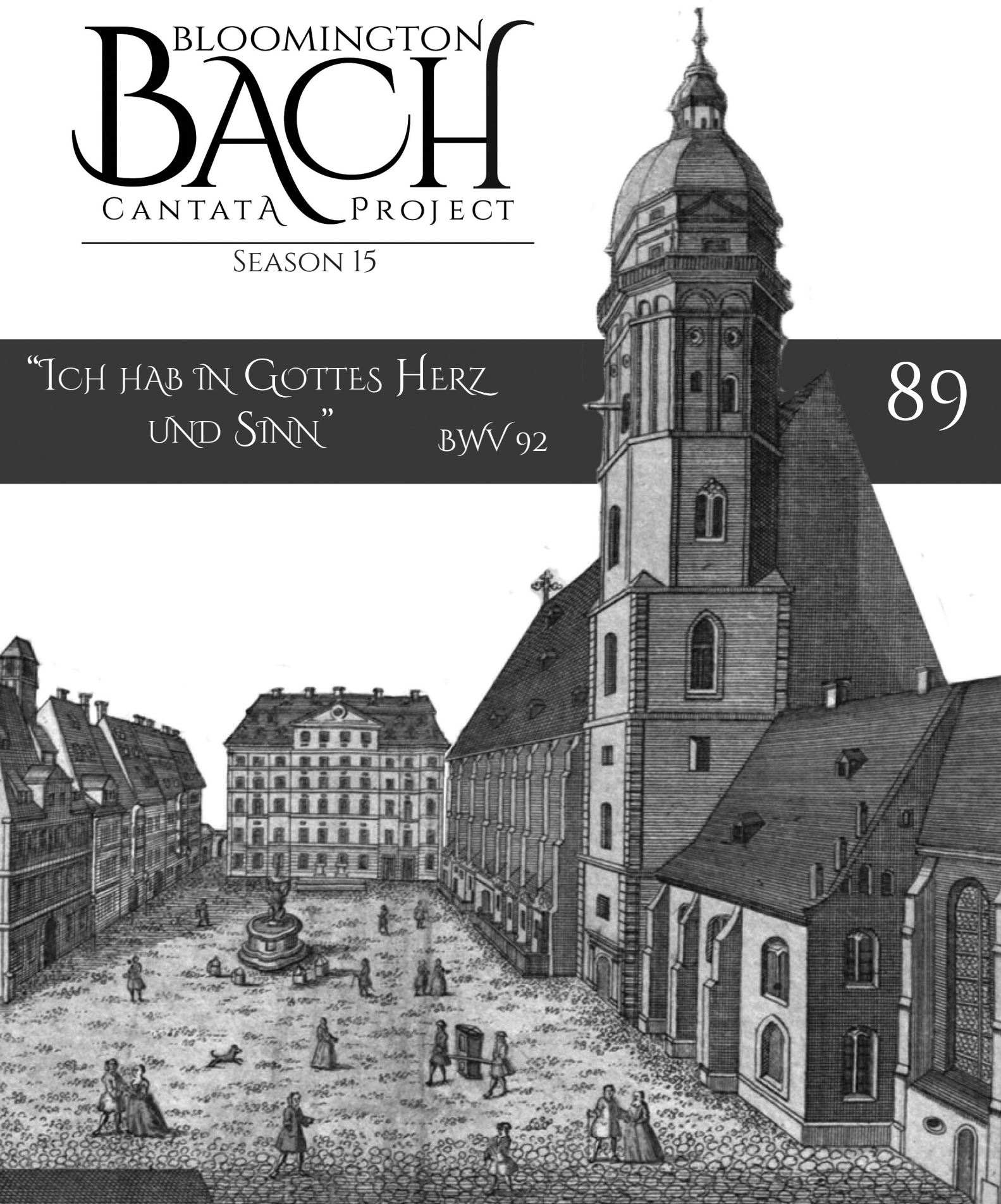


BLOOMINGTON
BACH
CANTATA PROJECT

SEASON 15

“ICH HAB IN GOTTES HERZ
UND SINN” BWV 92

89



SUNDAY, NOVEMBER 17 2024 | BLOOMINGTON, IN

“ICH HAB IN GOTTES HERZ UND SINN” BWV 92

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

1. Chorale (chorus)
2. Recitative
3. Aria
4. Chorale (alto)
5. Recitative
6. Aria
7. Recitative
8. Aria
9. Chorale

Michelle Kwok, soprano
James Walton, alto
Charles Vega, tenor
Samuel Wetzel, bass
Geoffrey Burgess, Blake Duncan, oboe
Ingrid Matthews, Daniella Lombardi,
Daniel Fernando Torres, Alex Maynard, violin
Victoria Wernicke, viola
Joseph Grunkemeyer, cello
Edmund Song, violone
Anastasia Chin, organ

Michelle Kwok, music director
Dana Marsh, lecturer

UPCOMING PERFORMANCES

February 2
Jennifer Kirby, director
BWV 177

March 2
Curtis Foster, director
BWV 197

TEXT & TRANSLATIONS

1. **Ich hab in Gottes Herz und Sinn
Mein Herz und Sinn ergeben,
Was böse scheint, ist mein Gewinn,
Der Tod selbst ist mein Leben.
Ich bin ein Sohn
Des, der den Thron
Des Himmels aufgezogen;
Ob er gleich schlägt
Und Kreuz auflegt,
Bleibt doch sein Herz gewogen.**

2. **Es kann mir fehlen nimmermehr!**
Es müssen eh'r
Wie selbst der treue Zeuge spricht,
Mit Prasseln und mit grausem Knallen
Die Berge und die Hügel fallen;
Mein Heiland aber trüget nicht,
Mein Vater muss mich lieben.
Durch Jesu rotes Blut bin ich in seine Hand geschrieben;
Er schützt mich doch!
Wenn er mich auch gleich wirft ins Meer,
So lebt der Herr auf grossen Wassern noch,
Der hat mir selbst mein Leben zugeteilt,
Drum werden sie mich nicht ersäufen.
Wenn mich die Wellen schon ergreifen
Und ihre Wut mit mir zum Abgrund eilt,
So will er mich nur üben,
Ob ich an Jonam werde denken,
Ob ich den Sinn mit Petro auf ihn werde lenken.
Er will mich stark im Glauben machen,
Er will vor meine Seele wachen
Und mein Gemüt,
Das immer wankt und weicht **in seiner Güt,**
Der an Beständigkeit nichts gleicht,
Gewöhnen, fest zu stehen.
Mein Fuss soll fest
Bis an der Tage letzten Rest
Sich hier auf diesen Felsen gründen.
Halt ich denn Stand,
Und lasse mich in felsenfesten Glauben finden,
Weiss seine Hand,
Die er mich schon vom Himmel beut, zu rechter Zeit
Mich wieder zu erhöhen.

1. **I have given my heart and mind
Over to God's heart and mind.
That which appears evil is my gain:
Death, indeed, is my [path to] life.
I am a son
Of him [Jesus]
Who has mounted heaven's throne;
Even if he strikes [me down]
And lays [the burden of] the cross [on me],
Yet his heart remains well disposed.**

2. **I can never be in want of it [Jesus's heart]!**
Mountains and hills—
As, indeed, the faithful witness [Isaiah] declares—
Must sooner [than I could be in such a want] fall
With crackling and fearsome crashing;
But my savior [Jesus] does not deceive, [for]
[God] my father is bound [by his word] to love me.
[By the nails of the cross] I am inscribed, with Jesus's red blood,
into [the palm of] his [Jesus's] hand;
He [Jesus] protects me yet!
Even if he [God, the father,] casts me right into the sea,
Then [know that] the Lord [God] ever [hovers and] abides atop
great waters—
[He] who, indeed, has apportioned my life to me—
[And] thus they [the waters] will not drown me.
If, even so, the waves capture me
And their fury hastens with me to the abyss,
Then he [God] wishes only to train me [in faith],
[To see] whether I will think of Jonah [being cast into the sea],
[And] whether I, with Peter [upon sinking into the sea], will turn
my mind to him [Jesus].
He [the Lord God] wishes to make me strong in faith;
He wishes to watch over my soul
And [he wishes] to accustom my attitude of mind—
Which ever wavers and gives way [to evil], **in [the face of] his
goodness**
That nothing equals in steadfastness—
To stand fast.
My foot shall plant itself fast,
Until the last remainder of [my] days,
Here upon [Jesus,] this rock.
For if I hold [my] footing,
And let myself be met with [God's gift of] rock-fast faith,
His hand knows—
[The saving hand] that, even so [when I have faith], he offers me
from heaven—in due time
To lift me up again.

3. Seht, seht! wie reisst, wie bricht, wie fällt,
Was Gottes starker Arm nicht hält.
Steht aber fest und unbeweglich prangen,
Was unser Held mit seiner Macht umfängen.
Lasst Satan wüten, rasen, krachen,
Der starke Gott wird uns unüberwindlich machen.

**4. Zudem ist Weisheit und Verstand
Bei ihm ohn alle Massen,
Zeit, Ort und Stund ist ihm bekannt,
Zu tun und auch zu lassen.
Er weiss, wenn Freud, er weiss, wenn Leid
Uns, seinen Kindern, diene,
Und was er tut, ist alles gut,
Obs noch so traurig schiene.**

5. Wir wollen uns nicht länger zagen
Und uns mit Fleisch und Blut,
Weil wir in Gottes Hut,
So furchtsam wie bisher befragen.
Ich denke dran,
Wie Jesus nicht gefürcht das tausendfache Leiden;
Er sah es an
Als eine Quelle ewger Freuden.
Und dir, mein Christ,
Wird deine Angst und Qual, dein bitter Kreuz und Pein
Um Jesu willen Heil und Zucker sein.
Vertraue Gottes Huld
Und merke noch, was nötig ist:
Geduld! Geduld!

6. Das Stürmen/Brausen von den rauhen Winden
Macht, dass wir volle Ähren finden.
Des Kreuzes Ungestüm schafft bei den Christen Frucht,
Drum lasst uns alle unser Leben
Dem weisen Herrscher ganz ergeben.
Küsst seines Sohnes Hand, verehrt die treue Zucht.

**7. Ei nun, mein Gott, so fall ich dir
Getrost in deine Hände.
So spricht der gottgelassne Geist,
Wenn er des Heilands Brudersinn
Und Gottes Treue gläubig preist.
Nimm mich, und mache es mit mir
Bis an mein letztes Ende.**

Ich weiss gewiss,
Dass ich ohnfehlbar selig bin,
Wenn meine Not und mein Bekümmernis
Von dir so wird geendigt werden:
**Wie du wohl weisst,
Dass meinem Geist
Dadurch sein Nutz entstehe,**
Dass schon auf dieser Erden,
Dem Satan zum Verdruss,
Dein Himmelreich sich in mir zeigen muss.

3. Look, look how splits, how breaks, how falls,
Whatever God's mighty arm does not hold.
[And] just stands fast and [will] be immovably resplendent,
Whatever our hero [Jesus] has embraced with his power.
Let Satan rage, rave, fulminate;
The mighty God will make us unconquerable.

**4. Furthermore, wisdom and understanding
Is beyond all measure in him;
Time, place, and hour [for all things] is known to him,
[What] to do and also [what] to leave [undone].
He knows when joy, he knows when sorrow
Might serve us, his children, [for the best].
And what he does is all good,
Even if it might appear ever so woeful.**

5. We mean to be dismayed no longer
And, with [our innately sinful] flesh and blood,
[No longer] to question ourselves as timorously as before,
Because we [are] in God's keeping.
I consider
That Jesus did not fear the thousandfold suffering [of the cross];
He regarded it
As a wellspring of eternal joy.
And to you, my [fellow] Christian,
Your anxiety and torment, your bitter cross-bearing and pain,
Will be salvation and sweetness, for Jesus's sake.
Trust in God's favor
And ever note what is needed [to be able to do the will of God]:
Patience, patience!

6. The storming/blustering³⁰ of the rough winds
Makes it so that we find full ears [of wheat].
The disquiet of cross-bearing produces fruit in Christians;
Therefore let us all give our lives over
Entirely to [God] the wise ruler.
[Out of respect,] kiss the hand of his son [Jesus]; revere the
faithful instruction [that Jesus provides].

**7. "Ah, now, my God, thus to you I fall,
Into your hands, comforted."**

Thus declares the spirit resigned to God
When it [the spirit], in devout faith, praises
The savior's brotherly mindset and God's faithfulness.

**Take me, and do with me [as you will]
Until my final end.**

I know, to be sure,
That [however much I suffer] I am infallibly [to be] blessed
[with eternal salvation]

When my distress and my trouble
Will thus be ended by you.

**[Do with me only] as you well know,
So that thereby its benefit [of salvation]
To my spirit may arise,**

[And] that, even so on this earth,

To Satan's chagrin,

Your heavenly kingdom must manifest itself in me.

**Und deine Ehr je mehr und mehr
Sich in ihr selbst erhöhe,**

So kann mein Herz nach deinem Willen
Sich, o mein Jesu, selig stillen,
Und ich kann bei gedämpften Saiten
Dem Friedensfürst ein neues Lied bereiten.

8. Meinem Hirten bleib ich treu.
Will er mir den Kreuzkelch füllen,
Ruh ich ganz in seinem Willen,
Er steht mir im Leiden bei.
Es wird dennoch, nach dem Weinen,
Jesu Sonne wieder scheinen.
Meinem Hirten bleib ich treu.
Jesu leb ich, der wird walten,
Freu dich, Herz, du sollst erkalten,
Jesus hat genug getan.
Amen: Vater, nimm mich an!

**9. Soll ich denn auch des Todes Weg
Und finstre Strasse reisen,
Wohlan! ich tret auf Bahn und Steg,
Den mir dein Augen weisen.
Du bist mein Hirt,
Der alles wird
Zu solchem Ende kehren,
Dass ich einmal
In deinem Saal
Dich ewig möge ehren.**

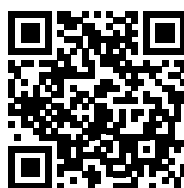
**And [do with me as you will, that] your honor, ever more
and more,**

May, indeed, be lifted up within itself.
Thus can my heart, according to your will,
Blissfully still itself, O my Jesus,
And [thus] I can give forth a new song,
With muted strings, to [you,] the prince of peace.

8. I remain faithful to [Jesus] my shepherd.
If, for me, he wishes to fill the cup of cross-bearing,
I rest completely in his will;
He stands by me in sorrow.
Nonetheless, after the weeping,
Jesus's sun will shine again.
I remain faithful to my shepherd.
I live [unto the Lord] Jesus, who will preside [over us into
eternity].
Rejoice, heart; you shall wane cold [unto death],
[But] Jesus has made atonement [for us with God the father].
Amen: [God] father, accept me.

**9. If I shall travel, then, even the way of death
And [its] dark street,
It is well; I tread [the] course and narrow footpath
That your eyes teach [and lead] me [to take].
You [Jesus] are my shepherd,
Who will turn everything
To such an end
That one day
In your hall [that God has built, in heaven,]
I may honor you eternally.**

(transl. Michael Marissen & Daniel R. Melamed)



Scan QR code or go to www.bachcantatatexts.org/BWV92
for an annotated translation

BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

Daniel R. Melamed, director
Anastasia Chin, concert manager
Steven M. Warnock, operations manager

The Bloomington Bach Cantata Project is a partnership with Bloomington Early Music in collaboration with the Musicology Department and Historical Performance Institute of the Indiana University Jacobs School of Music, supported by generous gifts from donors to the 2024-25 season:

Blake and Shannon Beckemeyer

Paul Borg

Carolann Buff and Johanna Frymoyer

Lee Campbell and Gregory W. Sioles

Meagan Collins

Della Collins Cook

Laurel Cornell

Sandra Dolby

James Glazier

Halina Goldberg

Stepehn and Jo Ellen Ham

Charlotte Hess

William Hoffman

Mark Huebsch

Donald and Margaret Jones

Marianne Kielian-Gilbert

Jane and Roland Kohr

Joan Lauer

Russell Lyons

Michael Marissen

Lynne T. Marsh

Daniel R. Melamed and Suzanne Ryan Melamed

Cindy McMillin

Bogdan Minut

Rita Oates

W. B. Patrick

Martha Perry

John and Lislott Richardson

Stanley Ritchie

David and Karen Rohlfing

Rick Seraphinoff

Tina Silberstein

Eliot and Pamela Smith

Alan Somers

Demondrae Thurman

Melissa and Drew Watters

Mary H. Wennerstrom

Christopher Young



CITY OF BLOOMINGTON
arts commission

Please consider supporting our work with a tax-deductible donation. You can send a check payable to Bloomington Bach Cantata Project to BBCP, Bloomington Early Music, P.O. Box 734, Bloomington, IN 47402, use the donation link on our Facebook page, or scan the QR code below.



We appreciate your support!

Thank you to: James Glazier, Sarah Slover, Kirby Haugland, Ingrid Matthews, Joanna Blendulf, Sam Motter, Maggie Eronymous, Suzanne Ryan Melamed, Erica Whichello, St. Thomas Lutheran Church, Michael Stiles, and Teddi & Seana Robertson of Robertson Harpsichords.

facebook.com/BloomingtonBachCantataProject